

大学英语教学中中国文化地位的建立

潘 飞

(浙江科技学院 语言文学学院,杭州 310023)

摘 要: 大学英语教学中的文化传播主要以西方文化的单向输入为主,中国文化基本处于失语状态。要改变这种现状,首先要认识到在大学英语教学中导入中国文化的必要性,同时应遵循一定的导入原则,通过教材内容、考核内容的改变及教师文化素养的提升等途径导入和渗透中国文化,从而建立中国文化在大学英语教学中的地位。

关键词: 大学英语教学;文化导入;中国文化地位

中图分类号: G642.0;H319.1

文献标志码: A

文章编号: 1671-8798(2013)04-0321-04

Establishment of status of Chinese culture in college English teaching

PAN Fei

(School of Languages and Literature, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: The dissemination of culture in college English teaching is mainly characterized by one-way input of western culture, and Chinese culture is always in the state of aphasia. In order to change this status quo, first of all, teachers and educators should realize the necessity of introducing Chinese culture in college English teaching. Meanwhile, Chinese culture should be introduced and permeated by following some principles and by means of changing teaching content and assessment content as well as the promotion of teachers' cultural literacy, so as to establish the status of Chinese culture in college English teaching.

Key words: college English teaching; introduction of culture; the status of Chinese culture

《大学英语课程教学要求》指出:大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后学习、工作和社会交往中能用英语有效地进行交际,同时增强其自主学习能力,提高综合文化素养,以适应中国社会发展和国际交流的需要^[1]。大学英语教学不仅要传授给学生语言知识,而且要培养学生的跨文化交际意识,使他们在世界多元文化中具有思辨的能力。因此,当学生运用英语进行交流的时候,不仅要对西方文化信息有足够的了解和认识,而且也需要将中国的思想文化传播到西方国家。所以,在大学英语教学中,教师在讲授课程的时候,不能只强调英语国家文化的输入,同时也应该注重中国文化在教学中的渗透,从而使中国文化得到大力宣传和发扬。

收稿日期: 2013-03-17

基金项目: 浙江省教育厅科研计划项目(Y201327296)

作者简介: 潘 飞(1969—),女,浙江省嵊泗人,讲师,硕士,主要从事大学英语教学与研究。

1 大学英语教学中中国文化缺失现状

语言是文化的载体,同时又是文化的一个特殊组成部分。因此,从 20 世纪 80 年代末开始,中国的大学英语教学改革就非常重视语言与文化的关系,强调培养学生的跨文化交际能力。这对于推动中国的大学英语教学改革,提高学生的交际能力都起到了重要的作用^[2]。但是,长期以来,大学英语教学中文化知识的传授及文化知识的考核内容主要集中在英语国家的文化上面,而对于中国文化却很少涉及。由于对英语的盲目推崇,导致了一部分学生甚至是教师对西方文化津津乐道,对祖国文化却一知半解。这种“重西方文化、轻中国文化”的倾向普遍存在于大学英语教学的各个环节。

1.1 教材内容

当前,不管是什么类型的高等院校所采用的大学英语教材,其内容主要偏向对英语国家的文化风俗进行介绍,极少或者根本没有出现中国文化的相关内容。教材中所出现的语言环境大部分是英语国家,所介绍的背景也基本以英语国家为主,而针对本民族传统文化的介绍很少涉及。以浙江大学编著、外语教学与研究出版社出版的《新编大学英语》(第二版)第四册为例,全书共收录 30 篇文章,其中有 29 篇文章的作者来自英美国家且主要是美国,28 篇文章的背景是英美国家,除 1 篇涉及中西方文化差异,另一篇有关人和动物的寓言故事没有明显的文化倾向外,其余 28 篇文章所涉及的文化基本上是英语国家的。

1.2 各类大学英语等级考试内容

在大学英语三、四、六级等各类考试中,各种题型的考核素材和考试内容基本上还是以英语国家的文化及其风俗为主。例如,2010 年 6 月的大学英语四级考试试题中,第一部分是写作,其主题为“英语学习中要重视拼写”;第二部分即快速阅读部分是关于美国青少年对网络的沉迷;第三部分即听力部分,8 个小对话中有 3 个出现英文名字,第一个长对话主人公为史蒂夫,第二个长对话讲述英国儿童的零花钱,短文理解和听写共 4 篇,其中有 3 篇出现英文名字;第四部分是仔细阅读,section A 涉及美国绿色建筑,section B 的第一篇讲到飞机上的黑匣子,第二篇则是加拿大的一项心理学研究;第五部分完形填空部分讲述电子商务,尽管没有显示出文化迹象,但在文中所讲的年代中国还没有电子商务;第六部分是针对 5 个句子的翻译,其中一句出现英文名字,其他的均没显示文化倾向。为了进一步说明中国文化失语现象在大学英语等级考试中的普遍性,采用 Likert 量表的 5 级选项(1—完全反映中国文化,2—部分涉及中国文化,3—没有任何文化倾向,4—部分涉及英语国家文化,5—完全反映英语国家文化),对近 3 年(2010—2012 年)的全国大学英语四、六级考试试题中每个测试项目的考核内容及主题进行文化背景及文化倾向的分析(表 1)。从表 1 可以看出,站在文化考察角度上来看,大学英语四、六级考试对学生的英语国家文化知识的考查十分重视,但是对于中国文化却没有引起足够的重视。

表 1 大学英语四、六级试题各题型文化倾向分析

Table 1 Analysis of cultural tendency in all parts of CET-4 & CET-6

级别	时间	题型					
		写作	快速阅读	听力	仔细阅读	完型填空	翻译
四级	2010.06	4	5	4	5	4	4
	2010.12	3	5	4	4	5	3
	2011.06	3	5	4	5	4	4
	2011.12	3	5	4	5	5	4
	2012.06	3	5	4	5	3	4
六级	2010.06	1	5	4	5	4	2
	2010.12	3	3	4	4	5	3
	2011.06	3	5	4	4	5	3
	2011.12	4	5	4	5	5	4
	2012.06	3	5	4	4	5	4

注:从 2012 年 12 月起大学英语四、六级考试实行了多题多卷,所以无法进行统计。

1.3 教学过程中对“文化”概念的误解

英语学习者和教师都认同文化是最重要的教学内容之一,在文化基础上进行的语言学习,才可以获得最佳效果。然而,在实际教学过程中,教师和学生常常对“文化”概念产生误解。他们认为在目的语的学习和教学中,所涉及的文化理所当然就是目的语文化,如果涉及中国古代文学或者中国通史就觉得难

以理解。因此,教师总是津津乐道于对目的语文化的介绍,同样学生以了解和熟知目的语文化为豪。甚至在他们的言论谈话中会不断提起美国,而认为中国文化没有任何价值,与自己毫无关系。

2 中国文化导入的必要性

从以上的教学现状可以看出,现阶段中国的英语教学局限于英语国家文化教学而忽视了同样是交际主体的中国文化,正如中国学者高一虹所指出的,中国英语教学中的跨文化交际聚焦于对目的语文化的理解和有关交际能力的提高,这种单行道交际模式对跨文化交际的阻碍作用已逐渐显现^[3]。很多学生甚至一些英语已经达到一定水准的青年学者都不能在英语环境中将中国文化全面到位地表达出来,因而无法积极有效地传播中国文化,也不能使中国文化享誉全世界。例如,很多学生会把“汉字”说成“Chinese words”,“跑江湖”说成“run across rivers and lakes”,“婚姻介绍所”说成“marriage introducing office”,甚至把“中国国务院”说成“the State Department”,等等。对于一些具有中国特色的词汇,如“抗日战争”“科学发展观”及“三个代表”等,由于教材中从没出现,字典中也无从查到,学生就无法进行英语翻译和表达,只能从字面上去牵强附会,所做的解释也与实际完全不贴切。毫无疑问,这种情况是由于对中国文化导入没有引起重视而造成的,最终使“中国文化失语症”得以形成。这对于大学英语教学而言,必定会产生严重的影响和制约。因为跨文化交际绝对不能仅依靠对交际对象的理解而存在和发展,而是需要与交际对象实现“文化共享”及对交际对象形成一定的“文化影响”,在某种情况下,后者在交际过程中获得成功的可能性更大。所以,在大学英语教学中导入中国文化显得尤为重要和突出。这样不仅可以使跨文化交际获得成功,更能够使中国文化精髓走向世界,从而使中国文化对世界文化的影响力得以有效提升。

3 文化导入的原则

3.1 比较原则

或称差异原则。人的生长依靠一定的文化环境得以实现,受到特定文化的影响,他的行为举止必定会带有一定的文化印记。由于人们文化状况的不同,在进行交际的时候肯定会遇到各种各样的问题和阻碍,因为在世界上,文化之间都是存在一定差异的。因为存在差异,很多讲母语者已经习惯的文化现象,对于那些存在异域文化的人而言,可能会感到奇怪,甚至无法理解。为了顺利进行交际,必须比较那些不同的文化,从而了解它们之间存在的差异。因此,在英语教学中,教师要注意讲解文化背景知识,并对中外文化差异进行对比分析,使学生在语言的学习过程中不断深化对语言所蕴涵的文化的理解^[4]。

3.2 实用性原则

由于文化涉及面广,教学课时又有限,因此,教师必须有选择地传授文化知识。应该将交际作用比较大的、现代的、占主导地位的文化内容优先导入,因为交际是和现代的、占主流地位的普通人进行的。

3.3 层次性原则

在学习过程中,表层文化和深层文化应该有所区别,而且在现实生活中,通常情况下这两种不同层次的文化也存在相互交叉的情况。不仅要有好的基础,而且还需要不断提升。

3.4 阶段性原则

语言教学应按一定步骤深入或提高,文化教学也应分阶段进行,与不同阶段的英语水平相结合,遵循从简单到复杂、从浅到深的原则,从而使语言教学和文化教学相互促进、相互作用。

3.5 适合性原则

教师在进行教学的过程中,内容和方法要具有合理性,在讲解的文化内容上要有选择性地,针对那些主流文化或者广泛性较强的内容,要认真地剖析和讲解,不断操练,在一定程度上可以实现举一反三的效果。除此之外,因为文化内容本身所涉及的范围就比较广泛,而且复杂性较强,所以教师要鼓励并指导学生应该更多地进行课外阅读和实践,通过这样的方式,对文化实现积累。

4 中国文化在大学英语教学中的导入途径

4.1 中国文化知识在教材内容比例上的增加

对于教材编写者而言,教材的编写理念非常重要。如何利用大学英语教材传播中国文化及如何提高学生的跨文化交际能力应该是首要考虑的问题。在教材中,所涉及的内容不仅要有世界各国和地区文化的相关内容和知识,而且也需要有中国本土文化的内容和知识,只有这样,学生才可以在英语语言知识学习过程中,不断拓展思维,对多元的世界文化进行了解,从而使自身的文化素养和文化敏感度得到有效的提升,在此基础上,也能够提升自己的跨文化交际能力,有效地避免“中国文化失语症”的产生和形成^[5]。当前,很多教材编写者已经意识到这一点的重要性,而且已经逐步将中国本土文化的内容与知识编入教材。如前文提到的《新编大学英语》(第二版)第四册,编写组在该书前言中写道:语言既是文化的一部分,又是传播文化最有效的媒介,而思想文化的交流是双向的。因此,在让学生了解英语国家文化的同时,还要培养他们表达、传播本国文化的能力。同时,在该书第一单元《享受幽默》一文中,作者写到了中国的相声和著名漫画家丁聪;在第四单元《培养创造性——任重道远》一文中,场景是中国南京的金陵饭店,主题是中西方教育方式的差异。这些意识的改变带给大家不小的惊喜,相信今后教材的编写者都会有这种意识,并把这种意识贯彻到教材编写的实践当中。

4.2 有关中国文化的考核内容的增加

大学英语等级考试(笔试)主要考查学生听、读、写、译等方面的基本技能,除了考查学生的语言知识和技能,还应该考查学生的文化知识。试题中的语言材料不应该只涉及西方文化的内容,还应该增加有关中国文化的素材。如 2011 年 12 月六级考试中的作文,通过林肯的一段话引出作文的主题“良好的准备是成功的基础”;2012 年 12 月四级考试中的作文材料来源于美国劳工部网站的一份关于教育回报的统计表。出题者同样也可以用中国名人名家或古代圣贤如孔子、孟子等人的话引出文章的主题,或者用国内的统计数据作为作文的材料。1999 年 11 月开始施行的大学英语四、六级口语测试(CET Spoken English Test),除了考查学生语音、语调、语法和词汇等语言能力外,也可以考查学生的文化知识,如小组讨论的话题可以是关于西方文化的,也可以是关于中国文化的。这样能促使学生在日常的英语学习过程中,除了关注西方文化,也能关注中国文化,同时学习用英语表达母语文化。

4.3 教师文化素养的提升

在大学英语教学中对中国文化成功的引入,使学生的跨文化交际能力得到最大程度的培养,其中发挥重要作用的就是进行教学的教师。在这种情况下,大学英语教师就应该具备更高的素质。教师在提高教学能力和学术水平的同时,更应该注重对自身文化修养的不断提升,使自己具备“学贯中西”的基本能力,扮演好连接和传播中西方文化的角色。同时,大学英语教师应具有先进的教学理念,确立具有前瞻性的人才培养目标,从而使培养的学生具有国际化视野和跨文化交际能力。

5 结 语

在传统教学模式和教学理念逐渐转向全新教育模式的过程中,文化教学在英语教学中占有重要的地位。作为文化导入者的大学英语教师有责任和义务消解中西文化传播的不平等状况,承担起传播中西方文化的重任,培养具有跨文化交际能力的人才。同时,对于大学生而言,学会用英文表达一些基本的中国文化知识,不仅能增强民族自豪感和爱国热情,而且有助于他们将来“走出去”所要进行的跨文化交流。

参考文献:

- [1] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2007.
- [2] 崔刚. 大学英语教学中中国文化的渗透[J]. 中国大学教学,2009(3):86-89.
- [3] 杨素兰. 我国英语教学中的中国文化渗透研究:由 2010 年考研英语作文引发的思考[J]. 中国成人教育,2010(11):142-143.
- [4] 乐琼, Kumar C A. 浅议大学英语教学中学生跨文化交际能力的培养[J]. 教育探索,2010,230(8):68-69.
- [5] 马红英. 中国文化在大学英语教学中的必要性和导入途径[J]. 陕西教育·高教,2011(11):36-37.